

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA TEHNICĂ DIN CLUJ-NAPOCA, CENTRUL UNIVERSITAR NORD BAIA MARE
1.2 Facultatea	de LITERE
1.3 Departamentul	ȘTIINȚE SOCIO-UMANE, TEOLOGIE, ARTE
1.4 Domeniul de studii	TEOLOGIE
1.5 Ciclul de studii	MASTERAT
1.6 Programul de studii / Calificarea	TEOLOGIE CREȘTINĂ ȘI SPIRITUALITATE EUROPEANĂ
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	7.00

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<i>Terminologie și limbaj teologic în spațiul european</i>		
2.2 Titularul de curs	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman <a href="mailto:Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro">Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro</a>		
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman <a href="mailto:Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro">Mihaela.MUNTEANU@fsc.utcluj.ro</a>		
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	2
		2.6 Tipul de evaluare	E
2.7 Regimul disciplinei	Categoriza formativă		DA
	Opționalitate		DI

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru ale activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.1.1 curs	2	3.1.2 seminar	1
		din care: 3.1.3 laborator		3.1.4 proiect	
3.2 Total ore din planul de învățământ	42	din care: 3.2.1 curs	28	3.2.2 seminar	14
		din care: 3.2.3 laborator		3.2.3 proiect	
Distribuția fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					56
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					32
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități...					2
3.3 Total ore studiu individual	108				
3.4 Total ore pe semestru	150				
3.5 Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• o cunoștere a limbii franceze nivel mediu (B1, B2)
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sala de curs
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Sala de seminar

## 6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CUNOȘTINȚE: Cunoștințe generale legate de cultura și civilizația franceze. Cunoștințe lingvistice în limba franceză privită ca limbaj specializat (franceza în domeniul teologic)
	ABILITĂȚI: Capacitatea de a purta o conversație în limba străină Cunoașterea, înțelegerea și utilizarea adecvată a termenilor de specialitate cu echivalentele lor în limba franceză. Cunoașterea și înțelegerea unui text de specialitate în limba franceză. Redactarea corectă a unui text în limba străină.
Competențe transversale	Posibilitatea de a folosi argumente biblice, patristice, teologice și raționale pentru susținerea conceptelor eclesiale. Utilizarea corectă a documentelor, și a bibliografiei.

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Achiziționarea unor cunoștințe filologice privind terminologia religioasă și construcția discursului religios, pe de o parte, iar pe de altă parte, noțiuni elementare de de limba franceză conform cerințelor Cadrelui European Comun de Referință pentru Limbi cu cele patru competențe pe care un utilizator trebuie să le dețină atât pentru codul oral al limbii, cât și pentru cel scris: înțelegere (oral și scris al unui text), producere de text (oral și scris)
7.2 Obiectivele specifice	Insușirea terminologiei specifice domeniul teologic cu echivalentele lor în limba franceză.

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Noțiuni fundamentale de gramatică a limbii franceze Grupul nominal, Grupul verbal, probleme de sintaxă ale limbii franceze din perspectiva unei tipologii textuale specifice discursului biblic.	Prelegerea; conversația, Explicația	
Introducerea unor noțiuni filologice privind discursul religios ca limbaj specializat		
Lexic de specialitate	Prelegerea; Demonstrația	
Bibliografie: Actele Conferinței Naționale „Text și discurs religios” (CNDR), disponibile on-line la adresa <a href="http://www.cntdr.ro/revista">www.cntdr.ro/revista</a> (Vol. I, 2009 - vol. IX, 2018) Munteanu Siserman, Mihaela, 2018, <i>Morphologie du groupe nominal. Deusième édition révisée</i> , Berlin, Presse Universitaire Européenne Teleoacă, Daniela Luminița, 2017, <i>Limbaul bisericesc actual între tradiție și modernitate. Literatura didactică și literatura beletristică</i> , București, Editura Universității din București Teleoacă, Daniela Luminița, 2016, <i>Semiotica discursului religios. Probleme de poetică, stilistică și retorică</i> , București, Editura Universității din București Teleoacă, Daniela Luminița, <i>Limbaul bisericesc actual între tradiție și inovație</i> [Conferințele Academiei Române], București, Editura Academiei Române, 2008 (60 de pagini) Teleoacă, Daniela Luminița, 2005, <i>Terminologia religioasă creștină în limba română</i> , București, Editura Academiei Române.		

8. 2 Seminar	Metode de predare	Observații
Tematica seminarelor va avea în vedere, pe de o parte, atât aspectele lexicale ale terminologiei religioase în limba română (etimologii, influențe din alte limbi, iar pe de altă parte, lexicul specific domeniului teologic, cu echivalențele între diferite idiomuri, în special limba franceză: nume principalelor sărbători creștine; rugăciunile <i>Tatăl Nostru</i> , <i>Născătoare de Dumnezeu</i> , <i>Crezul</i> .	Dialogul, Conversația	Evaluări formative;
Sintaxa discursului biblic – abordare contrastivă cu elemente echivalente din limba română.	Lectura, Explicația	Verificarea activității specifice
<p><b>Bibliografie:</b></p> <p>Baudouin, Bernard, 2000, <i>La religion orthodoxe, gardienne de la tradition</i>, Paris: Editions de Vecchi</p> <p>Dumas, Felicia, 2010, <i>Dicționar de termeni religioși ortodocși român-francez</i>, Iași: Doxologia</p> <p>Dumas, Felicia, 2009, <i>L'Orthodoxie en langue française</i>, Iași: Casa Editorială Demiurg Plus</p> <p>Munteanu Siserman, Mihaela, 2018, <i>Le français à l'usage des théologiens. Choix de textes</i>, Târgu-Lăpuș: Ed. Galaxia Gutenberg</p> <p>Munteanu Siserman, Mihaela, 2014, <i>Despre câteva structuri lingvistice ale textului biblic: o perspectivă comparativă între română și franceză</i>, în Munteanu, Sonia, Elena Păcurar (eds.) <i>Studii de diversitate culturală și limbaje de specialitate DCLS 2014</i>, Cluj-Napoca : Editura Casa Cărții de Știință, p. 387-401.</p> <p>Teleoacă, Daniela-Luminița, 2000, „Locul împrumuturilor grecești în ansamblul lexicului religios românesc”, în <i>Limba română (LR)</i>, 4-6-XLIX / 2000, p. 663-674.</p> <p><i>Idem</i>, „Reflexe ale terminologiei religioase creștine în limbajul comun” (I), în <i>LR</i>, 1-2-L / 2001 (ian.-apr.), p. 95-109.</p> <p><i>Idem</i>, „Reflexe ale terminologiei religioase creștine în limbajul comun” (II), în <i>LR</i>, 3-4-L / 2001 (mai-august), p. 205-220.</p> <p><i>Idem</i>, „Lexicul religios panroman în limba română”, în <i>LR</i>, 5-6-L / 2001 (sept.-dec.), p. 295-316.</p> <p><i>Idem</i>, „Din terminologia latină a sărbătorilor creștine la români”, în <i>LR</i>, 1-3-LI / 2002, p. 9-25.</p> <p><i>Idem</i>, „Termenii religioși de proveniență maghiară în limba română”, în <i>SCL</i>, 1-2-LIV / 2003, p. 165-188.</p> <p><i>Idem</i>, „Termeni religioși ‘passe-partout’ în limbile romanice (română, franceză, italiană și spaniolă) (I). Formule liturgice pătrunse în limbajul comun: <i>alleluia/halleluia, amen și kyrie eleison</i>”, în <i>SCL</i>, LVII-2 / 2006, p. 209–223</p> <p><i>Idem</i>, „Termeni religioși ‘passe-partout’ în limbile romanice (română, franceză, italiană și spaniolă) (II). Divinități creștine: <i>angelus, Deus/Domine Deus/Dominus/Senior și draco/diabolus</i>”, în <i>SCL</i>, LX-1 / 2009, p. 17–44.</p> <p>Vasilescu, Lucreția, 2005, <i>Franceza pentru teologi. Le français à l'usage des théologiens</i>; București: Sophia</p> <p>Nouveau Testament, 1980, <i>Traduction oecumenique de la Bible</i>, Paris: Ed. Du Cerf</p>		

9. Coroborarea/validarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Parcurgerea acestui curs îi va facilita studentului masterand accesul la o bibliografie de specialitate în limba franceză, precum și înțelegerea textelor patristice.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Examen oral	66%
10.5 Seminar	Verificare pe parcurs	Constituirea unui glosar terminologic specific lexicului specializat achiziționat	33%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pentru promovarea examenului, studentul trebuie să poată identifica structurile lexicale minimale specifice terminologiei și discursului religios (etimologie, echivalențe în alte limbi)</li> </ul>			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
20.09.2022	Curs	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	
	Aplicații	Conf. univ. dr. habil. Mihaela Munteanu Siserman	

Data avizării în Consiliul Departamentului <i>29 septembrie 2022</i>	Director Departament SSUTA, Conf. univ. dr. Adrian Vasile CHIRA
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere <i>30 septembrie 2022</i>	Decan, Conf. univ. dr. Mircea Fărcaș